



**Spécial**

INTERINSTITUTIONS  
BRUXELLES

# SCHOLA EUROPAEA

<b>Da</b>	Indmeldelse af elever for skoleåret 1991/92.....	3
<b>De</b>	Anmeldung der Schuler fur das Schuljahr 1991/92.....	7
<b>El</b>	Η εγγραφή των μαθητών για το σχολικό έτος 1990/91 .....	11
<b>En</b>	Registration for the School Year 1991/92.....	15
<b>Es</b>	Inscripción de alumnos para el año escolar 1991/92 .....	19
<b>Fr</b>	Inscription des élèves pour l'année scolaire 1991/92 .....	23
<b>It</b>	Iscrizione degli alunni per l'anno scolastico 1991/92 .....	27
<b>Nl</b>	Inschrijving van leerlingen voor het schooljaar 1991/92 .....	31
<b>Po</b>	Inscrição dos alunos para o ano escolar de 1991/92 .....	35

EUROPASKOLEN**Indmeldelse af elever for skoleåret 1991/92**

Rektorerne for de to Europaskoler :

John MARSHALL, Bruxelles I (skolen i Uccle) og  
 Claude GRECK, Bruxelles II (skolen i Woluwé-Saint-Lambert) anmoder forældre,  
 der ønsker deres børn indmeldt for det skoleår, der begynder den 16. september  
 1991, om at indgive anmodning herom mellem mandag den 8. april og fredag den  
 19. april 1991, kl. 12.00.

Efter den 19. april 1991 modtages udelukkende indmeldelser fra familier, der  
 først efter dette tidspunkt er flyttet til Bruxelles eller omegn. Skolernes  
 kontorer har åbent mandag til fredag kl. 9-12 og 14-16 (onsdag dog kun kl. 9-  
 12).

**A. FORDELING AF ELEVERNE MELLEM DE TO SKOLER**

Indmeldelse sker skriftligt til rektor for den ønskede skole eller ved  
 henvendelse til skolens kontor.

BRUXELLES I : Avenue du Vert Chasseur, 46, 1180 BRUXELLES  
 tlf. 374.58.44-47, sekretær Yvon WAULETEL

BRUXELLES II : Avenue Oscar Jespers, 75, 1200 BRUXELLES  
 tlf. 774.22.11, sekretær Evelyne DEWEER.

Afgørelser om, hvilken af de to skoler barnet vil blive optaget på, træffes  
 torsdag den 2. maj 1991 af de to rektorer i forening efter indstilling fra  
 en gruppe bestående af to prorektorer samt repræsentanter for lærere og for  
 forældre. Gruppen tager i sin indstilling hensyn til klassekvotienten i de  
 enkelte klasser i den ønskede sprogsektion, transporttidene til og fra  
 skolen, hvorvidt barnet har søskende på skolerne, barnets tidligere  
 skolegang osv. Forældre, der rettidigt har indsendt behørigt dokumenterede  
 anmodninger, vil modtage svar i slutningen af maj og begyndelsen af juni  
 måned.

**B. NØDVENDIGE DOKUMENTER VED INDMELDelsen****1. En omhyggeligt udfyldt indmeldelsesformular**

Formularen fås på skolernes kontorer, på Kommissionens modtagelses- og  
 informationskontor (bureau d'accueil) samt på de hertil svarende  
 kontorer i de øvrige EF-institutioner.

For elever, der kommer fra andre skoler, bedes forældrene om oplyse om,  
 hvilke klasser barnet hidtil har gået i (klassebetegnelserne anføres på  
 det sprog, som benyttes på barnets tidligere skole), om det sprog der  
 vælges som 2. sprog (1. fremmedsprog), og om barnets sprogkundskaber.

**2. En fotokopi af dåbs-, fødsels- eller navneattesten.**

**3. En omhyggeligt udfyldt blanket vedrørende forældrenes vedtægtsmæssige  
 stilling.** Dette absolut nødvendige dokument vil blive vedlagt hver  
 indmeldelsesblanket. Formålet er at fastslå, hvor meget der skal  
 betales i skolepenge for hvert enkelt barn.

4. For alle børn, der ønskes indmeldt i en højere klasse end 1. klasse i grundskolen, må forældrene ved udgangen af indevarende skoleår tilsende skolens sekretariat en erklæring om gennemført skolegang udstedt af den skole, barnet sidst har gået på. Erklæringen skal indeholde oplysninger om, hvilken klasse barnet vil kunne oprykkes i på den skole, hvor det hidtil har været elev. En karakterbog, der indeholder nævnte oplysninger, vil også kunne anerkendes. Kun det originale dokument vil blive godkendt.
5. To nye fotografier i "pasfoto-størrelse" af børn som ønskes indmeldt i børnehaven og grundskolen (Bruxelles I). Disse billeder bedes afleveret på sekretariatet for grundskolen (Château). Ovennævnte dokumenter er absolut nødvendige, og indmeldelsen af en elev kan først betragtes som endelig, når skolen har modtaget samtlige foreskrevne dokumenter ; disse vil først blive udleveret igen, når eleven forlader skolen.

**C. BØRN, DER ALLEREDE ER INDMELDT I SKOLEN**

Børn, der har gået på skolen i skoleåret 1990/91, betragtes som indmeldt i skolen for skoleåret 1991/92.

Børn i børnehaveklassen, som opfylder aldersbetingelserne, vil automatisk blive opført på optagelseslisten til 1. klasse i grundskolen.

- a) Ønskes børn, der er født i tidsrummet 1. - 31. januar 1986 optaget i 1. klasse, må børnenes forældre fremsætte særlig anmodning derom (om dispensation : se D, b), nedenfor).
- b) Forældre, der endnu ikke har oplyst, hvilket sprog der vælges som 2. sprog (1. fremmedsprog) (tysk, engelsk, fransk), samt hvorvidt barnet skal undervises i religion eller etik, må give skolen meddelelse derom.

**D. OPTAGELSESDALDER (Meget vigtigt)**

**a) Børnehaveklasser**

Børn, der senest den 31. december 1991 fylder 5 år, optages fortrinsvis.

Børn, der senest den 31. december 1991 fylder 4 år, kan optages.

**b) 1. klasse i grundskolen**

For at blive optaget i 1. klasse i grundskolen må barnet være fyldt 6 år ved udgangen af det kalenderår, hvor det nye skoleår begynder. Imidlertid kan rektor, såfremt forældrene skriftligt anmoder derom, give dispensation for én måned under forudsætning af, at barnet består en af skolen tilrettelagt modenhedsprøve, samt af at skolens læge kan give sin tilslutning.

**c) 1. og 2. klasse i grundskolen (kun gældende for Bruxelles I)**

Det er meget vigtigt, at forældrene ikke glemmer, at 1. og 2. klasserne har et andet skema end de andre klasser : man-, tirs- og torsdag fra kl. 8.15-15.45. Onsdag fra kl. 8.15-12.20, fredag fra kl. 8.15-11.30. Forældrene må selv sørge for transporten hjem af deres børn om fredagen. Børnene kan spise i skolens kantine, hvis forældrene ønsker det. De børn, som bliver på skolen, vil være under opsyn til kl. 13.15.

Der er ingen børneparkering på skolen, men der findes en privat børnehave (Fr. J. LEA, tlf. 657.01.15).

d) De følgende klasser

For optagelse i de følgende klasser gælder tilsvarende bestemmelser, idet optagelsesalderen forhøjes med 1 år for hvert år, klassetrinet ligger over 1.klasse.

E. SKOLERNES STRUKTUR

1. BRUXELLES I/Uccle, Avenue du Vert Chasseur, 46, 1180 BRUXELLES

Prorektor for børnehaveklasserne og grundskolen : Aidan SMITH

Prorektor for overbygningen :

Adriaan CLAESSENS - Almindelig tilrettelæggelse, 1. - 7. klasserne samt tilrettelæggelsen af studentereksamen.

Ledende undervisningskonsulent :

Gérard LAJUGIE - General organisation af overbygningen.

Koordination : 1. og 2. secondaire : Leslie ORTON  
3. og 4. secondaire : Paul BURE  
5. og 6. secondaire : Sofia GARDELI

Skolen består af otte sprogsektioner : den danske, engelske, franske, græske, hollandske, italienske, tyske og spanske, fra børnehaveklassen til den afsluttende klasse i overbygningen (sec.).

Forældre, som ønsker yderligere oplysninger eller ønsker at besøge skolen, bedes aftale et møde med sekretariatet mindst 48 timer i forvejen.

2. BRUXELLES II/Woluwé-Saint-Lambert, Avenue Oscar Jespers, 75, 1200 BRUXELLES

Prorektor for børnehaveklasserne og grundskolen : F. WINTRINGER.

Prorektor for overbygningen : Fl. OLESEN

Skolen har en engelsk, en fransk, en hollandsk, en italiensk, en tysk og en portugisisk sprogsektion lige fra børnehaveklassen til den afsluttende klasse i overbygningen (secondaire).

NB.- Der er kun Uccle-skolen, der har en dansk sprogsektion.

F. UDMEDELSE

Forældre, der vil udmelde deres barn/børn fra udgangen af indeværende skoleår, bedes snarest sende en skriftlig udmeldelse til skolens rektor.

G. OPTAGELSESPRØVE

Elever, der skal til optagelsesprøve, møder fredag den 13. september 1991 kl. 8.30, hvis de skal til prøve på Uccle-skolen. Woluwé-Saint-Lambert-skolen giver forældrene skriftlig besked om tidspunktet.

#### H. DET NYE SKOLEÅRS BEGYNDELSE

Det nye skoleår begynder mandag den 16. september 1991. Første skoledag varer på Uccle-skolen fra kl. 8.10 til kl. 12.20 og på Woluwé-Saint-Lambert-skolen fra kl. 8.30 til kl. 12.50.

#### VIGTIGT : KONTORERNES ÅBNINGSTIDER I SOMMERFERIEN

For at lette indmeldelsen af børn af forældre ansat ved EF, som ankommer i august måned, vil skolens kontorer være åbne tirs-, ons- og torsdag fra kl. 9-12 på følgende måde :

Fra torsdag den 1. august til onsdag den 14. august 1991 på Europaskolen, Bruxelles II/Woluwé-Saint Lambert.

Fra tirsdag den 20. august til torsdag den 20. august 1991 på Europaskolen, Bruxelles II/Uccle.

I disse perioder modtages indmeldelser til begge skoler.

EUROPÄISCHE SCHULEN**Anmeldung der Schüler für das Schuljahr 1991/92**

Die Direktoren beider Europäischen Schulen :

Brüssel I : Üccle, Herr John MARSHALL und  
 Brüssel II : Woluwé-Saint-Lambert, Herr Claude GRECK, bitten die Eltern, die ihre Kinder für den Schulbeginn am 16. September 1991 anmelden möchten, ihren Antrag zwischen Montag, 8. April, und Freitag, 19. April 1991, um 12.00 Uhr zu stellen.

Nach dem 19. April 1991 werden nur mehr Anträge von Familien entgegengenommen, die zu diesem Zeitpunkt noch nicht in Brüssel oder Umgebung wohnen.

Öffnungszeiten der Sekretariate : von Montag bis Freitag von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr und von 14.00 Uhr bis 16.00 Uhr, ausser Mittwochnachmittag.

**A. AUFTEILUNG DER SCHÜLER AUF DIE BEIDEN SCHULEN :**

Die Einschreibeformulare sind in den Sekretariaten beider Schulen erhältlich :

BRÜSSEL I : 46, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES  
 Tel. : 374.58.44/47. Sekretär : Herr Ivan WAUTELET

BRÜSSEL II : 75, Avenue Oscar Jespers, 1200 BRUXELLES  
 Tel. : 774.22.11. Sekretärin : Frau Evelyne DEWEER.

Die Zuweisung in eine der beiden Schulen erfolgt am Donnerstag, 2. Mai 1991, um 9.30 Uhr in Übereinstimmung beider Direktoren auf Vorschlag einer Kommission, der zwei Adjunkt-Direktoren, Abgeordnete des Lehrkörpers und Elternvertreter angehören. Die Kommission berücksichtigt die Aufnahmekapazität einer jeden Klasse in der gewünschten Sprachsektion, die Dauer der Busfahrt zu den beiden Schulen, die Anwesenheit von Geschwistern in einer von beiden, die frühere Schulzugehörigkeit des Schülers usw.. Die Schulen beantworten ordnungsgemäss gestellte Anträge im Laufe des Monats Mai und Anfang Juni.

**B. Für die Anmeldung ERFORDERLICHE DOKUMENTE :****1. Ein ordnungsgemäss ausgefüllter Aufnahmeantrag**

Diese Aufnahmeanträge sind im Sekretariat beider Schulen erhältlich. Sie stehen den Eltern auch im "Bureau d'Accueil et d'Information" der Kommission der Gemeinschaften sowie beim "Service du Personnel" oder dem "Service Social" der Institutionen der Gemeinschaft zur Verfügung.

Die Eltern werden gebeten, für Schüler, die von anderen Schulen kommen, sehr deutlich in der Sprache des Herkunftslandes die bisher besuchten Klassen aufzuführen und die zweite gewählte Sprache sowie den Stand der Sprachkenntnisse ihrer Kinder anzugeben.

**2. Eine Geburtsurkunde oder eine Photokopie aus dem Familienbuch, sofern der Name deutlich lesbar darauf erscheint.**

3. Ein Formular über die dienstrechtliche Stellung der Eltern, ordnungsgemäss ausgefüllt und unterzeichnet. Dieses Formular, das unbedingt erforderlich ist, wird jedem Aufnahmeantrag beigelegt. Es dient zur Berechnung des Schulgelds.
4. Für alle Klassen ausser der ersten Klasse der Grundschule müssen die Eltern dem Sekretariat am Ende des gegenwärtigen Schuljahrs ein Zeugnis oder das offizielle Notenheft der zuletzt besuchten Schule einreichen. Auf diesem Dokument muss angegeben sein, in welche Klasse sich der Schüler in seinem Herkunftsland rechtmässig einschreiben darf. Nur das Originalzeugnis wird angenommen.
5. Zwei vor kurzem aufgenommene Photos im Format 'Passbilder' für die Klassen des Kindergartens und der Grundschule (nur für Europäische Schule Brüssel I). Diese zwei Photos müssen im Sekretariat der Grundschule abgegeben werden (Château).

Alle diese Dokumente sind unbedingt erforderlich, denn die Aufnahme gilt erst dann als vollzogen, wenn sie in der Akte des Schülers abgelegt sind.

Sie werden bei Verlassen der Schule zurückgegeben.

**C. SCHÜLER, DIE BEREITS IN DIE SCHULE AUFGENOMMEN SIND :**

Die Schüler, die die Schule bereits im Schuljahr 1990/91 besuchten, sind automatisch für das Schuljahr 1991/92 eingeschrieben.

Die Kinder, die gegenwärtig die letzte Klasse des Kindergartens besuchen und die die Altersbedingungen erfüllen, werden automatisch in die Listen für das erste Schuljahr aufgenommen.

Ihre Eltern müssen jedoch :

- a) eventuell einen Sonderantrag stellen, der für die zwischen dem 1. und 31. Januar 1986 geborenen Kinder erforderlich ist,
- b) die Vehikularsprache (Deutsch, Englisch, Französisch) angeben, falls dies noch nicht geschehen ist, sowie den gewünschten Religions- oder Moralunterricht.

**D. AUFNAHMEALTER**

a) Kindergarten

Priorität bei der Aufnahme haben die Kinder, die am 31. Dezember 1991 fünf Jahre alt sind.

Kinder, die am 31. Dezember 1991 vier Jahre alt sind, können aufgenommen werden.

b) Erste Klasse der Grundschule

Um in die erste Klasse der Grundschule aufgenommen zu werden, muss der Schüler im dem Kalenderjahr, in dem seine Einschulung erfolgt, sechs Jahre alt werden. Auf schriftlichen Antrag der Eltern kann der Direktor jedoch eine Überschreitung dieser Frist um einen Monat bewilligen, falls der Schüler die von der Schule durchgeführten Reifetests bestanden und der Schulartz das Gesuch befürwortet hat.

c) Erste und zweite Klasse der Grundschule (Nur für die Schule Brüssel I)

Die Schule macht die Eltern darauf aufmerksam, dass die erste und zweite Klasse einen anderen Stundenplan hat als die übrigen Klassen : Montag, Dienstag und Donnerstag von 8.15 Uhr bis 15.45 Uhr. Mittwoch von 8.15 Uhr bis 12.20 Uhr ! Freitag (von 8.15 Uhr bis 11.30 Uhr) : der Transport zum Elternhaus um 11.30 Uhr muss von den Eltern vorgenommen werden. Die Kinder können in der Kantine essen, wenn die Eltern dies wünschen. Die Schule sorgt für die Beaufsichtigung dieser Kinder bis 13.15 Uhr. Die Schule richtet keinen Kinderhort ein. Es gibt jedoch einen privaten Kinderhort (bitte wenden an : Frau LEA, Tel.:657.01.15).

d) Höhere Klassen

Die Aufnahme unterliegt den gleichen Altersbedingungen, wobei die der Klasse entsprechenden Jahre hinzuzurechnen sind.

E. AUFBAU DER SCHULEN

1. Brüssel I - Uccle, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES

Adjunkt-Direktor für die Grundschule : Herr Aidan SMITH

Adjunkt-Direktor für die höhere Schule :

Herr Adriaan CLAESSENS -  
Allgemeine Organisation der Klassen 1-7 der höheren  
Schule, Organisation der Europäischen Reifeprüfung.

Haupterziehungsberater :

Herr Gérard LAJUGIE - Gesamtorganisation der  
höheren Schule, Schulgemeinschaft und Disziplin.

Koordinatoren : Klassen 1 und 2 der höheren Schule : Herr Leslie ORTON  
Klassen 3 und 4 der höheren Schule : Herr Paul BURE  
Klassen 5 und 6 der höheren Schule : Frau Sofia GARDELLI

Die Schule umfasst acht Sprachsektionen (die deutsche, englische, dänische, spanische, französische, griechische, italienische und niederländische) vom Kindergarten bis zur Abschlussklasse der höheren Schule.

Eltern, die zusätzliche Auskünfte wünschen oder die Schule besuchen möchten, werden gebeten, 48 Stunden im voraus mit dem Sekretariat einen Termin zu vereinbaren.

2. Brüssel II - Woluwé-Saint-Lambert, Avenue Oscar Jespers, 1200 BRUXELLES

Adjunkt-Direktor für Kindergarten und Grundschule : Herr F. WINTRINGER

Adjunkt-Direktor für höhere Schule : Herr Fl. OLESEN

Die Schule Brüssel II umfasst sechs Sprachsektionen : eine deutsche, englische, französische, italienische, niederländische und portugiesische vom Kindergarten bis zur Abschlussklasse der höheren Schule.



#### F. ABGANG VON DER SCHULE

Die Eltern, die die Absicht haben, ihre Kinder am Ende des laufenden Schuljahrs von der Schule zu nehmen, werden dringend gebeten, die Direktion so schnell wie möglich nach ihrer Entscheidung davon in Kenntnis zu setzen.

#### G. AUFNAHMEPRÜFUNGEN

Schüler, die eine Aufnahmeprüfung ablegen müssen, erscheinen am Freitag, dem 13. September 1991, um 8.30 Uhr in der Schule von Uccle.  
Von der Schule Woluwé ergeht eine schriftliche Aufforderung an die Eltern.

#### H. DATUM DES SCHULBEGINNS

Der Schulbeginn ist auf Montag, den 16. September 1991, festgesetzt. An diesem Tage ist von 8.10 Uhr bis 12.25 Uhr Unterricht in der Schule von Uccle und von 8.30 Uhr bis 12.50 Uhr in der Schule von Woluwé-Saint-Lambert.

#### I. WICHTIGER HINWEIS : EINRICHTUNG EINES BEREITSCHAFTSDIENSTES WÄHREND DER FERIEN

Um die Anmeldung der Kinder der neuen Beamten der Europäischen Gemeinschaft, die im August nach Belgien kommen, zu erleichtern, wird jeden Dienstag, Mittwoch und Donnerstag ein Bereitschaftsdienst von 9.00 bis 12.00 Uhr eingerichtet.

- von Donnerstag, dem 1. August 1991 bis Mittwoch, dem 14. August 1991, in der Schule Brüssel II, Woluwé.

- von Dienstag, dem 20. August 1991, bis Donnerstag, dem 29. August 1991, in der Schule Brüssel I/Uccle.

Während dieses Bereitschaftsdienstes werden jeweils die Aufnahmeanträge für beide Schulen entgegengenommen.

\* \* \* \* \*

ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΣΧΟΛΕΙΑ

## Η εγγραφή των μαθητών για το σχολικό έτος 1991/92

Οι Διευθυντές των δύο Ευρωπαϊκών Σχολείων :

**ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ I** : Uccle, κ. John MARSHALL, και  
**ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ II** : Woluwe-Saint-Lambert, κ. Claude GRECK, καλούν τους γονείς που θέλουν να γράψουν τα παιδιά τους στο σχολείο για την έναρξη της σχολικής χρονιάς στις 16 Σεπτεμβρίου 1991, να καταθέσουν την αίτησή τους από τη Δευτέρα 8 Απριλίου έως την Παρασκευή 19 Απριλίου 1991 στις 12 το μεσημέρι.

Μετά την ημερομηνία αυτή οι μόνες αιτήσεις που θα γίνονται δεκτές θα είναι οι αιτήσεις των οικογενειών που δεν είχαν εγγραφασθεί μέχρι τότε στις Βρυξέλλες ή στα περίχωρά της.

Ωρες λειτουργίας της γραμματείας : από Δευτέρα έως Παρασκευή, από τις 9 έως τις 12 και από τις 14 έως τις 16, εκτός από τη Τετάρτη απόγευμα.

### A. ΚΑΤΑΜΕΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΝΑ ΣΧΟΛΕΙΟ

Η αίτηση εγγραφής βρίσκεται στη διάθεση των γονέων στη γραμματεία των δύο σχολείων :

**ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ I** : 46, avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES  
 tél. : 374.58.44 - Γραμματεία : κ. Yvan WAUTELET

**ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ II** : 75, avenue Oscar Jespers, 1200 BRUXELLES  
 tél. : 774.22.11 - Γραμματεία : κα. Evelyne DEWEER

Η τοποθέτηση στο ένα ή στο άλλο σχολείο θα αποφασιστεί την Πέμπτη 2 Μαΐου 1991, με κοινή απόφαση των δύο Διευθυντών μετά τη γνωμοδότηση επιτροπής που περιλαμβάνει δύο αναπληρωτές, διευθυντές, αντιπροσώπους των εκπαιδευτικών και εκπροσώπους των γονέων και κηδεμόνων. Η επιτροπή θα λάβει υπ' όψη της τον αριθμό μαθητών που μπορεί ακόμη να απορροφήσει κάθε τάξη στο γλωσσικό τμήμα που πρόκειται, το χρόνο διαδρομής με το σχολικό λεωφορείο, τη παρουσία αδελφών στο ένα από τα δύο σχολεία, τη προηγούμενη σχολική παρουσία του μαθητή κτλ ...

Τα σχολεία θα απαντήσουν μέσα στο Μαΐο και αρχές Ιουνίου στις αιτήσεις που θα είναι εντάξει.

### B. ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ

#### 1. Μια αίτηση εγγραφής

δεόντως συμπληρωμένη :  
 Τα έντυπα αυτά βρίσκονται στη διάθεση των γονέων στη γραμματεία των δύο σχολείων, καθώς και στο Γραφείο υποδοχής και πληροφοριών της Επιτροπής της Κοινότητας, στις Υπηρεσίες προσωπικού ή στη Κοινωνική Υπηρεσία των οργάνων της Κοινότητας.

Για τους μαθητές που προέρχονται από άλλα σχολεία, οι γονείς καλούνται να δώσουν κάθε απαιτούμενη πληροφορία, και κυρίως να σημειώσουν με σαφήνεια στη γλώσσα όπου λειτουργούσε το σχολείο, τις τάξεις όπου φοίτησε το παιδί τους τα περασμένα χρόνια και να δηλώσουν σαφώς ποιά δεύτερη γλώσσα διαλέγουν και το επίπεδο των γλωσσικών γνώσεων των παιδιών.

#### 2. Ανεπίσημη πράξη γέννησης

ή φωτοαντίγραφο του οικογενειακού βιβλιαρίου με τη προϋπόθεση το όνομα να φαίνεται καθαρά.

3. Ενα έντυπο σχετικά με την υπηρεσιακή κατάσταση των γονέων δεόντως συμπληρωμένο και υπογραμμμένο. Το απαραίτητο αυτό έγγραφο πρέπει να συνοδεύει κάθε αίτηση εγγραφής. Είναι χρήσιμο γιατί θα καθοριστεί πένω αυτού το ποσό των διδάκτρων για κάθε παιδί.
4. Γιά όλες τις τάξεις που ακολουθούν τη πρώτη Δημοτικού, οι γονείς θα πρέπει να προσκομίσουν στη γραμματεία του σχολείου, στο τέλος της παρούσας σχολικής χρονιάς, τη βεβαίωση φοίτησης στο τελευταίο σχολείο του παιδιού τους, ή τον επίσημο έλεγχο με τη βαθμολογία του. Το τελευταίο αυτό έγγραφο θα χρησιμοποιηθεί για να καθοριστεί σε ποια τάξη θα πήγαινε το παιδί στη νέα προέλευσή του. Μόνο το πρωτότυπο γίνεται δεκτό.
5. Δύο πρόσφατες φωτογραφίες, ταυτότητας για το δημοτικό και το νηπιαγωγείο (μόνο στη περίπτωση εγγραφής στο Ευρωπαϊκό Σχολείο Βρυξελλών I).

Τα ανωτέρω έγγραφα και στοιχεία είναι απαραίτητα γιατί μόνο όταν αυτά συμπληρώσουν το φάκελο του μαθητή η εγγραφή μπορεί να θεωρείται οριστική. Τα έγγραφα αυτά επιστρέφονται όταν ο μαθητής αναχωρεί από το σχολείο.

#### **Γ. ΜΑΘΗΤΕΣ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΗΔΗ ΓΡΑΜΜΕΝΟΙ ΣΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ**

Οι μαθητές που φοίτησαν στο Σχολείο τη σχολική χρονιά 1991/92 είναι αυτομάτως γραμμένοι για την σχολική χρονιά 1991/92. Τα παιδιά που φέτος είναι στη τελευταία τάξη του Νηπιαγωγείου και που έχουν την ηλικία που επιτρέπει την εγγραφή τους στο Δημοτικό, γράφονται αυτομάτως στη πρώτη.

Ωστόσο, οι γονείς θα πρέπει :

- α) να υποβάλουν αίτηση εξαίρεσης για την ηλικία, για τα παιδιά που γεννήθηκαν μεταξύ 1ης και 31ης Ιανουαρίου 1986.
- β) αν δεν έχει ήδη καθοριστεί, να σημειώσουν τη γλώσσα επικοινωνίας που διάλεξαν (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά) καθώς και αν το παιδί θα παρακολουθήσει βοήθημα (ποιός ομολογίας) ή θρηική.

#### **Δ. ΗΛΙΚΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΠΡΩΤΗ ΕΓΓΡΑΦΗ**

- α) στο νηπιαγωγείο (ΠΟΛΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ)  
Προτεραιότητα έχουν τα παιδιά που θα συμπληρώσουν τα πέντε χρόνια τους μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1991.  
Δειά γίνονται επίσης τα παιδιά που συμπληρώσουν τα τέσσερα χρόνια τους μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1991.
- β) πρώτη δημοτικού  
Για να γίνει δεκτό στη πρώτη Δημοτικού, το παιδί πρέπει να συμπληρώνει τα 6 χρόνια του μέσα στο έτος που αρχίζει τη σχολική χρονιά (δηλαδή, π.χ., για το σχολικό έτος 1991/92 το παιδί θα πρέπει να συμπληρώσει 6 ετών μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1991). Εν τούτοις, κατόπιν γραπτής αίτησης των γονέων, ο Διευθυντής μπορεί να επιτρέψει την εγγραφή παιδιού που συμπληρώνει την απαιτούμενη ηλικία μέχρι τις 31 Ιανουαρίου (ένα μήνα δηλαδή αργότερα από το κανονικό), με τη προϋπόθεση ότι το παιδί έδωσε ικανοποιητική εικόνα στα τεστ ωριμότητας που οργανώνει το σχολείο, και ότι ο γιατρός του σχολείου συγκατατίθεται στην εγγραφή του στη πρώτη Δημοτικού.
- γ) πρώτη και δεύτερα δημοτικού (ΜΟΝΟ ΓΙΑ ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ I)  
Το σχολείο υπενθυμίζει στους γονείς ότι η πρώτη και δεύτερα Δημοτικού έχουν διαφορετικό ωράριο από τις άλλες τάξεις :  
Δευτέρα, Τρίτη και Πέμπτη : 8.15' έως 15.45'  
Τετάρτη και Παρασκευή : 8.15' έως 12.20'

Για τη Παρασκευή : Η επιστροφή στο σπίτι πρέπει να εξασφαλίζεται από τους γονείς τους. Τα παιδιά μπορούν να φάνε στη καντίνα του σχολείου αν θέλουν οι γονείς τους. Θα υπάρχει επιτήρηση στο σχολείο για τα παιδιά μέχρι τις 13.15'. Το σχολείο δεν διοργανώνει καμιά υπηρεσία φύλαξης των παιδιών άλλες ώρες πέραν αυτών. Υπάρχει ωστόσο κάποια ιδιωτική πρωτοβουλία φύλαξης (κα LEA, τηλ. : 657.01.15)

δ) ΜΕΓΑΛΥΤΕΡΕΣ ΤΑΞΕΙΣ

Ισχύουν οι ίδιοι κανόνες ως προς το θέμα της ηλικίας, προσθέτοντας ένα χρόνο ηλικίας κατά τάξη.

**Ε. ΔΙΑΡΘΡΩΣΗ ΤΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ**

1. ΒΥΞΕΛΛΕΣ I, Uccle, Avenue du Vert Chasseur 46 - 1180 BRUXELLES

Αναπληρωτής Διευθυντής για το Δημοτικό σχολείο : κ. Aidan SMITH

Αναπληρωτής Διευθυντής για τη Δευτεροβάθμια εκπαίδευση : κ. Adriaan CLAESSENS

Γενική οργάνωση των τάξεων της Δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης (1η έως 7η), και οργάνωση του Ευρωπαϊκού Ακαδημαϊκού Απολυτηρίου (BAC).

Γενικός Σύμβουλος Εκπαίδευσης : κ. Gérard LAJUGIE

Γενική οργάνωση του σχολείου της Δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.  
Πειθαρχία.

Συντονιστές : κ. L. ORTON : 1η έως 2η δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης  
κ. P. BURE : 3η έως 4η δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης  
κα S. GARDELI : 5η έως 6η δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης

Το σχολείο περιλαμβάνει οκτώ γλωσσικά τμήματα : γερμανικό, αγγλικό, δανέζικο, γαλλικό, ελληνικό, ιταλικό και ολλανδικό, από το νηπιαγωγείο μέχρι και τη τελευταία τάξη της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

Οι γονείς που επιθυμούν να πάρουν συμπληρωματικές πληροφορίες ή να επισκεφτούν το σχολείο, παρακαλούνται να κλείσουν ραντεβού στη γραμματεία τουλάχιστον 48 ώρες πριν.

2. ΒΥΞΕΛΛΕΣ II, Woluwé-St-Lambert, Avenue Oscar Jespers 75 - 1200 BRUXELLES

Αναπληρωτής Διευθυντής για το Νηπιαγωγείο και το Δημοτικό : κ. F. WINTRINGER

Αναπληρωτής Διευθυντής για τη Δευτεροβάθμια εκπαίδευση : κ. Fl. OLESEN

Το σχολείο Βρυξελλών II περιλαμβάνει έξι γλωσσικά τμήματα :

αγγλικό, γαλλικό, γερμανικό, ιταλικό, ολλανδικό και πορτογαλικό από το νηπιαγωγείο έως και τη τελευταία τάξη της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

**ΣΤ. ΑΝΑΧΩΡΗΣΕΙΣ**

Οι γονείς που επιθυμούν να αποσύρουν τα παιδιά τους στο τέλος της παρούσας σχολικής χρονιάς, παρακαλούνται ιδιαιτέρως να πληροφορηθούν γραπτώς τη Διεύθυνση του σχολείου μόλις η απόφαση αυτή γίνει οριστική.

**Ζ. ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ**

Οι μαθητές που πρέπει να περάσουν εισαγωγικές εξετάσεις, παρουσιάζονται τη Παρασκευή 13 Σεπτεμβρίου 1991 στις 8.30' στο σχολείο Βρυξελλών I. Το σχολείο Βρυξελλών II θα ειδοποιήσει γραπτώς τους γονείς.

#### **Η. ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΝΑΡΞΗΣ ΤΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ**

Η έναρξη του σχολικού έτους για τους μαθητές έχει προγραμματιστεί για τη Δευτέρα 16 Σεπτεμβρίου 1991. Τα μαθήματα θα αρχίσουν στις 8.10' στο σχολείο Βρυξελλών I για να τελειώσουν στις 12.20', θα αρχίσουν στις 8.30' στο σχολείο Βρυξελλών II για να τελειώσουν στις 12.50'.

#### **ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑ. ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΕΓΓΡΑΦΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗ ΠΕΡΙΟΔΟ ΤΩΝ ΣΧΟΛΙΚΩΝ ΔΙΑΚΟΠΩΝ.**

Για να διευκολυνθεί η εγγραφή των παιδιών των νέων υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που φθάσουν στο Βέλγιο τον Αύγουστο, θα λειτουργήσει υπηρεσία εγγραφών τις ημέρες Τρίτη, Τετάρτη και Πέμπτη από τις 9 έως τις 12 το πρωί, από :

τη Πέμπτη 1 Αυγούστου ως τη Τετάρτη 14 Αυγούστου 1991 στο Ευρωπαϊκό Σχολείο Βρυξελλών II

τη Τρίτη 20 Αυγούστου ως τη Πέμπτη 29 Αυγούστου 1991 στο Ευρωπαϊκό Σχολείο Βρυξελλών I

Κατά τη περίοδο λειτουργίας της Υπηρεσίας εγγραφών στο ένα ή στο άλλο σχολείο, οι εγγραφές θα πρωτοκολλούνται κανονικά και θα ισχύουν για το σχολείο όπου προορίζεται κανονικά το παιδί, άσχετα με το γότπο λειτουργίας της υπηρεσίας εγγραφής κατά τις διακοπές.

\* \* \* \* \*

EUROPEAN SCHOOLS**Registration for the School Year 1991/92**

The Headmasters of the two European Schools :

**BRUSSELS I** : Uccle, Mr John MARSHALL et

**BRUSSELS II** : Woluwé-Saint-Lambert - Mr Claude GRECK, ask parents wishing to enroll their children for the next school year (beginning September 16th 1991) to submit their request between Monday 8th April 1991 and Friday 19th April 1991, at noon.

After the 19th April 1991, the only enrolments accepted will be those of families moving to Brussels after that date.

Secretariat . open Monday through Friday from 9h00 to 12h00 and from 14h00 to 16h00, with the exception of Wednesday afternoons.

**A. APPORTIONMENT OF PUPILS BETWEEN BOTH SCHOOLS**

Application forms for enrolment can be obtained from the secretariat of either school.

Brussels I : 46, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUSSELS  
Tel. : 374.58.44-47. Secretary : Mr Yvan WAUTELET

Brussels II : 75, Avenue Oscar Jespers, 1200 BRUSSELS  
Tel. : 774.22.11. Secretary : Mrs Evelyne DEWEER

Pupils will be designated to either one of the two schools, Thursday 2nd May 1991, at 9h30 a.m., by agreement between the two headmasters following advice from a committee composed of two assistant-headmasters, teachers' delegates and representatives of the Parents' Associations. This committee will take into account the number of places available of each class in the requested language section, the presence of brothers and/or sisters in either school, the school attended during the previous year, etc... . Parents will be notified of the decision regarding their application by the beginning of June.

**B. NECESSARY DOCUMENTS****1. An application for enrolment, duly completed :**

These forms may be obtained at the secretariat of both schools. They are also kept at your disposal at the reception and information bureau of the Commission of the European Communities, and the services for personnel or social services of the Communities Institutions.

For pupils who come from other schools, parents are requested to give all the necessary information, in particular to indicate clearly (in their mother tongue) the classes attended in the previous years and to specify a second language as well as the child's level of knowledge of languages.

**2. A copy of the birth certificate on condition that the family name is legible.**

3. A form concerning the statutory situation of the parents, duly completed and signed. This document is compulsory and should be joined with each registration form. It will be used to establish the amount of school fees to be paid for each child.
4. For classes higher than 1st year Primary School, parents must send to the school secretariat, at the end of the present school year, a school report from the last school attended or the official grade report. This document should show which form the pupil has the right to enter in the country he is coming from. Only the original document will be accepted.
5. Two recent photos (the size of an I.D. photo) should be provided for the kindergarten and primary classes (FOR BRUSSELS I SCHOOL ONLY!). The two photos must be handed in to the Primary Secretariat (Château).

These documents are indispensable. The child's registration is final only when his file is complete. They will be returned upon departure.

#### C. CHILDREN ALREADY ENROLLED AT SCHOOL

Children who attended the school during the school year 1990/91 are automatically enrolled for the school year 1991/92. Children in the last year of the kindergarten pass automatically into the 1st year of the Primary school, as long as they fulfill the requirements regarding age.

Their parents should, however,

- a) make the necessary request for eventual exemption for children born between the 1st and the 31st January 1986 ;
- b) indicate, if they have not already done so, the choice of the second language (German, English, French) and the choice of Religion or Ethics.

#### D. AGE OF ADMISSION

- a) To the Kindergarten (VERY IMPORTANT)

Pupils who attain 5 years of age by the 31st of December 1991, will be admitted on a priority basis.

Those children who reach the age of 4 before 31st December 1991 may also be admitted.

- b) 1st year Primary

To be admitted into the first year of the primary school, the pupil must reach the age of six years during the year in which he starts school. However, following a written request by the parents, the headmaster may allow admissions one month earlier if the pupil is able to pass the maturity test organised by the school, and provided that the school doctor's opinion is favourable.

- c) 1st and 2nd years Primary (FOR THE BRUSSELS I SCHOOL ONLY)

The school insists on informing parents that the 1st and 2nd years Primary have different time-tables : Monday, Tuesday, Thursday from 8h15-15h45 ; Wednesday from 8h15-12h20.

Concerning transport home on Fridays (lessons from 8h15 to 11h30), parents are invited to fetch their children at school at 11h30. Parents wishing that their children eat lunch at school on that day, may have them do so, the children will be under supervision until 13h15. There is no "Garderie" provided at school. However, a private one does exist (contact Mrs LEA, tel. : 657.01 15).

d) Upper Classes

Admission into the upper classes is generally subject to the same requirements, the age increasing with the age requirement of each class.

E SCHOOL STRUCTURE

1. BRUSSELS I/Uccle, Avenue du Vert Chasseur, 46, 1180 BRUSSELS

Assistant-Headmaster for the Infant and Primary School : Mr Aidan SMITH

Assistant-Headmaster for the Secondary School :

Mr Adriaan CLAESSENS

General Organisation of the Secondary School classes (1st -7th) and organisation of the European Baccalaureate.

Principal Educational Adviser :

Mr Gérard LAJUGIE

General Organisation of the Secondary School and Superintendent of discipline.

Coordinators : Mr Leslie ORTON : 1st and 2nd year Secondary classes ;  
Mr Paul BURE : 3rd and 4th year Secondary classes ;  
Mrs Sofia GARDELI : 5th and 6th year Secondary classes.

The school consists of eight language sections. A language section in Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Spanish, from the Kindergarten to the final year of the Secondary School.

Parents wishing to obtain more information or wanting to visit the school are invited to make arrangements with the secretariat at least 48 hours beforehand.

2. BRUSSELS II/Woluwé-Saint-Lambert, Avenue Oscar Jespers, 75,  
1200 BRUSSELS

Assistant-Headmaster for the Infant and Primary School :

Mr F. WINTRINGER

Assistant-Headmaster for the Secondary School : Mr Fl. OLESEN

The Brussels II School consists of six language sections : Dutch, English, French, German, Italian and Portuguese, from the Kindergarten to the final year of the Secondary School.



F. DEPARTURES

Parents intending to remove their child(ren) from school at the end of the present school year are urgently requested to inform the school in writing, as soon as they have made their final decision.

G. ADMISSION EXAMINATION

Pupils who have to sit an admission examination should come on Friday, 13th of September 1991 at 8h30 at the Uccle School. The Woluwé School will notify parents in writing.

H. BEGINNING OF THE NEXT SCHOOL YEAR

The date of the start of the next school year 1991/92 has been set for Monday 16th September 1991. On the first day, the classes will go on from 8h10 to 12h20 at the Uccle School, and from 8h30 to 12h50 at the Woluwé School.

I. IMPORTANT NOTICE : OPENING OF A CONTINUED HOLIDAY-SERVICE DURING THE SCHOOL'S CLOSING IN AUGUST.

In order to facilitate the enrolment of children of new officials of the E.C. arriving in Belgium during the month of August, the secretariat will be open every Tuesday, Wednesday and Thursday from 9h00 a.m. to 12h00, according to the following calendar :

from Thursday 1st August to Wednesday 14th August 1991 at the Brussels II School/Woluwé

from Tuesday 20th August 1991 to Thursday 29th August 1991 at the Brussels I School/Uccle.

During this continued holiday service (in August) request for enrolment for both schools will be registered.

---

 ESCUELAS EUROPEAS
 

---

**Inscripción de alumnos para el año escolar 1991/92**

BRUSELAS I (Uccle), D. John MARSHALL y  
 BRUSELAS II (Woluwé-Saint-Lambert), D. Claude GRECK, comunican a los padres que deseen inscribir a sus hijos para el próximo curso escolar, cuyas clases comenzarán el 16 de septiembre de 1991, que pueden presentar su solicitud a partir del lunes 8 abril al viernes 19 abril 1991 a las doce.

Únicamente serán aceptadas después del 19 abril de 1991, aquellas inscripciones que provengan de familias, aún no residentes, en esa fecha a Bruselas o sus alrededores.

Las secretarías de los centros permanecen abiertas de lunes a viernes entre 9h00-12h00 y 14h00-16h00, excepto la tarde del miércoles

**A. DISTRIBUCIÓN DE ALUMNOS ENTRE LAS DOS ESCUELAS :**

Los formularios de inscripción se pueden retirar en las secretarías de las dos escuelas.

**BRUSELAS I** : 46, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES  
 Teléfono : 374 58.44-47. Secretario : D. Yvan WAUTELET

**BRUSELAS II** : 75, Avenue Oscar Jespers, 75, 1200 BRUXELLES  
 Teléfono : 774.22.11. Secretaria : Dña Evelyne DEWEER.

La asignación a una u otra Escuela se realizará el jueves 2 de mayo 1991 a las 9h30 de la mañana, de común acuerdo entre los dos directores, tras el informe de una comisión compuesta por dos directores adjuntos, dos delegados del personal docente y dos representantes de los padres de alumnos. Esta comisión tendrá en cuenta la capacidad de recepción de cada uno de los cursos de la sección lingüística solicitada, la respectiva duración de los trayectos de autobús hacia los dos establecimientos, la presencia de hermanos en uno de ellos, el currículo escolar previo del alumno, etc... Las escuelas contestarán a las solicitudes que estén en regla, en el transcurso del mes de mayo y primeros de junio.

**B. DOCUMENTOS NECESARIOS**
**1. Un formulario de inscripción debidamente cumplimentado :**

Estos impresos pueden obtenerse en las Secretarías de las dos escuelas. Se encuentran igualmente a disposición de las familias en la oficina de Recepción e Información de las familias en la oficina de Recepción e Información de la Comisión de las Comunidades y en los Servicios del Personal o en el Servicio Social de las instituciones de la Comunidad.

Si los alumnos han sido escolarizados con anterioridad, los padres habrán de suministrar todas las informaciones requeridas ; en particular, indicarán muy claramente, en la lengua de su país de origen, las clases frecuentadas durante los años precedentes y precisarán bien la segunda lengua escogida, así como el nivel de conocimientos lingüísticos de los niños

**2. Partida de nacimiento.** Será suficiente una fotocopia del libro de familia, si figuran en ella de forma legible los apellidos.

3. Formulario sobre la situación estatutaria de los padres, debidamente firmado y completo. Este indispensable documento figurará unido a cada formulario de inscripción y permitirá establecer la cuota escolar de cada niño.
4. Para los cursos superiores al primero de la Enseñanza Primaria, los padres entregarán en la secretaría de la Escuela, al término del presente año escolar, un certificado de escolaridad del último centro frecuentado o la cartilla oficial de escolaridad. Este documento deberá precisar el curso en el que tiene derecho a matricularse el alumno en su país de origen. Únicamente será aceptado el ejemplar oficial.
5. Das fotos recientes formato "Documento nacional de identidad" para los cursos de preescolar y primaria (únicamente para Bruselas I). Se deben entregar las dos fotos a la secretaría de la escuela primaria. (Château). Estos documentos son imprescindibles, ya que la inscripción de un alumno no es firme en tanto no se incluyan en su expediente. Serán devueltos al abandonar la Escuela.

C. ALUMNOS YA MATRICULADOS EN LA ESCUELA :

Aquellos alumnos que han asistido a la Escuela durante el curso 1990/91 son matriculados de oficio en el curso 1991/92.

Los niños que están actualmente en el último año de preescolar y que cumplen los requisitos de edad, serán incluidos de oficio, en las listas de admitidos al primer curso de primaria.

No obstante, los padres deberán :

- a) hacer, en su caso, la solicitud de exención, necesaria para los niños nacidos entre el 1 y el 31 de enero de 1986.
- b) indicar, si no se hubiera hecho ya, la lengua vehicular (alemán, francés, inglés) y el tipo de religión o moral escogida para el niño.

D. EDAD DE ADMISIÓN

a) Preescolar (MUY IMPORTANTE)

Serán admitidos con prioridad los niños que tengan 5 años de edad en la fecha del 31 de diciembre de 1991. Pueden admitirse igualmente los niños que alcancen los 4 años de edad en la fecha del 31 de diciembre de 1991.

b) Primer curso de Primaria

Para ser admitido en primero de Primaria, el alumno debe alcanzar la edad de 6 años dentro del año civil en que comienzan las clases. No obstante, a petición escrita de los padres, el Director puede acordar una dispensa de un mes, siempre que el alumno haya superado las pruebas de madurez organizadas por la escuela y que el médico de la misma haya dado un informe favorable.

c) Primero y Segundo cursos de Primaria (únicamente para la Escuela de Bruselas I)

La Escuela desea informar a los padres que los cursos de primero y segundo de Primaria tienen un horario diferente a los demás cursos : los lunes, martes, y jueves de 8h15-15h45 ; los miércoles de 8h15-12h20 ; los viernes de 8h15-11h30, el regreso de los niños al las 11h30 no es atendido por los autobuses, quedará a cargo de los padres. Podrán, no obstante, comer en la cantina si los padres lo desean. La vigilancia y cuidado de aquellos que queden en la Escuela estará atendida hasta las 13h15. No existe servicio de guardería en la Escuela. Sin embargo existe un servicio privado (Dña J. LEA, Tel. : 657.01.15).

d) Clases superiores

La admisión está sometida, en principio, a las mismas condiciones. La edad exigida irá incrementándose en un año por cada curso superior.

E. SISTEMA ORGANIZATIVO DE LAS ESCUELAS :

1. BRUSELAS I/Uccle : Avenue du Vert Chasseur, 46, 1180 BRUXELLES

Director-Adjunto para el ciclo preescolar y primaria : D. Aidan SMITH

Director-Adjunto para el ciclo secundaria :

D. Adriaan CLAESSENS -  
Organización general de los cursos de secundaria (1° a 7°) ; Organización del Bachillerato Europeo.

Consejero Principal de Educación :

D. Gérard LAJUGIE -  
Organización general de la Escuela Secundaria. Vida colectiva y disciplina general.

Coordinadores : D. Leslie ORTON, clases de secundaria de 1° y 2°.

D. Paul BURE, clases de secundaria de 3° y 4°.

Dña Sofia GARDELI, clases de secundaria de 5° y 6°.

La Escuela de Bruselas I comprende ocho secciones lingüísticas : de lengua alemana, inglesa, danesa, española, francesa, griega, italiana y neerlandesa - están completas desde preescolar hasta el último curso de secundaria.

Se ruega a los padres que deseen obtener informaciones complementarias o visitar el establecimiento, soliciten entrevista en secretaría al menos con 48 horas de antelación.

2. BRUSELAS II/Woluwé-Saint-Lambert : Avenue Oscar Jespers, 75,  
1200 BRUXELLES

Director-Adjunto para Preescolar y Primaria : D. F. WINTRINGER

Director-Adjunto para el ciclo Secundaria : D. Fl. OLESEN

La Escuela de Bruselas II alberga las seis secciones lingüísticas : alemana, francesa, inglesa, italiana, neerlandesa y portuguesa - desde preescolar hasta el último curso de secundaria.

F. SALIDAS

Se ruega encarecidamente a los padres de aquellos alumnos que vayan a dejar la escuela al terminar el presente curso, que informen por escrito a la Dirección tan pronto como la decisión definitiva haya sido tomada.

G. PRUEBAS DE ADMISIÓN

Los alumnos que deben someterse a esta prueba se presentarán : el viernes 13 de septiembre de 1991, a las 8h30, en la Escuela de Uccle. En cuanto a la Escuela de Woluwé, ésta convocará a los padres por escrito.

H. FECHA DE REAPERTURA DEL AÑO ESCOLAR

La reapertura está fijada para el lunes 16 de septiembre de 1991 ; ese día, habrá clase de 8h10 a 12h20 en la Escuela de Uccle y de 8h30 a 12h50 en la Escuela de Woluwé.

AVISO IMPORTANTE :

Apertura de las oficinas de secretaría durante las vacaciones escolares de verano. Con el fin de facilitar la inscripción de alumnos hijos de funcionarios que lleguen a Bélgica durante el mes de agosto, una oficina permanecerá abierta los martes, miércoles y jueves de las 9h00 a las 12h00 según el siguiente calendario :

Del jueves 1° de agosto al miércoles 14 de agosto 1991 en la Escuela de Bruselas II/Woluwé-Saint-Lambert.

Del martes 20 de agosto al jueves 29 de agosto de 1991 en la Escuela de Bruselas I/Uccle.

En esta permanencia se admitirán las solicitudes de inscripción para las dos escuelas.

ECOLES EUROPEENNES**Inscription des élèves pour l'année scolaire 1991/92**

Les Directeurs des deux Ecoles européennes :

**BRUXELLES I** : Uccle, Monsieur John MARSHALL et

**BRUXELLES II** : Woluwé-Saint-Lambert, Monsieur Claude GRECK, invitent les parents qui désirent inscrire leurs enfants pour la rentrée du 16 septembre 1991 à présenter leurs demandes du lundi 8 avril au vendredi 19 avril 1991 à 12 heures.

Seules seront acceptées, après le 19 avril 1991, les inscriptions émanant de familles qui, à cette date, ne résideront pas encore à Bruxelles ou dans les environs.

Heures d'ouvertures des secrétariats : du lundi au vendredi de 9 à 12 heures et de 14 à 16 heures, sauf le mercredi après-midi.

**A. REPARTITION DES ELEVES ENTRE LES DEUX ECOLES :**

Les formulaires d'inscriptions peuvent être retirés au secrétariat des deux écoles.

**BRUXELLES I** : 46, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES

Tél. : 374.58.44/47. Secrétaire : Monsieur Yvan WAUTELET

**BRUXELLES II** : 75, Avenue Oscar Jespers, 1200 BRUXELLES

Tél. : 774.22.11. Secrétaire : Madame Evelyne DEWEER.

L'affectation à l'une ou l'autre école sera décidée le jeudi 2 mai 1991 à 9h30, d'un commun accord, par les deux directeurs sur avis d'une commission comprenant deux directeurs-ajoints, des délégués des enseignants et des représentants des parents d'élèves. Cette commission tiendra compte de la capacité d'accueil de chacune des classes dans la section linguistique demandée, de la durée respective des trajets d'autobus vers les deux établissements, de la présence de frères ou soeurs dans l'un d'entre-eux, de la scolarité antérieure de l'élève, etc... .

Les écoles répondront dans le courant du mois de mai et début juin aux demandes qui seront en règle.

**B. PIECES A FOURNIR pour l'inscription :**

**1. Un formulaire d'inscription dûment rempli :**

Ces formulaires peuvent être obtenus au secrétariat des deux écoles. Ils sont également tenus à la disposition des familles au Bureau d'Accueil et d'Information de la Commission des Communautés et auprès des Services du Personnel ou du Service Social des institutions de la Communauté.

Pour les élèves provenant d'autres établissements, les parents sont invités à fournir tous les renseignements demandés, en particulier d'indiquer très clairement, dans la langue du pays d'origine, les classes fréquentées durant les années précédentes et de bien préciser la deuxième langue choisie ainsi que le degré des connaissances linguistiques des enfants.

- 2) Un extrait d'acte de naissance ou une photocopie du livret de famille à condition que le nom figure lisiblement.
- 3) Un formulaire concernant la situation statutaire des parents dûment rempli et signé. Ce document indispensable sera joint à chaque formulaire d'inscription. Il servira à établir le montant du minerval scolaire à payer pour chaque enfant.
- 4) Pour les classes supérieures à la première primaire, les parents devront faire parvenir au secrétariat de l'école, à la fin de la présente année scolaire, un certificat de scolarité du dernier établissement fréquenté ou le carnet officiel des notes. Ce document devra préciser dans quelle classe l'élève a le droit de s'inscrire dans son pays d'origine. Seul le document original sera accepté.
- 5) Deux photos récentes "format carte d'identité" pour les classes maternelles et primaires (uniquement pour l'Ecole européenne de Bruxelles I). Ces deux photos doivent être remises au secrétariat de l'école primaire (Château)

Ces documents sont indispensables car l'inscription d'un élève ne revêt son caractère définitif que lorsqu'ils sont classés dans son dossier. Ils seront restitués lors de son départ.

#### C. ELEVES DEJA INSCRITS A L'ECOLE

Les élèves qui ont fréquenté l'école pendant l'année scolaire 1990/91 sont inscrits d'office pour l'année scolaire 1991/92.

Les enfants qui sont actuellement en dernière année du jardin d'enfants et qui remplissent les conditions d'âge, seront portés d'office sur les listes d'admission en première année primaire.

Leurs parents devront toutefois :

- a) faire éventuellement la demande de dérogation nécessaire pour les enfants nés entre le 1er et le 31 janvier 1986.
- b) indiquer, s'ils ne l'ont déjà fait, la langue véhiculaire (allemand, anglais, français) et le cours de religion ou de morale choisi pour l'enfant.

#### D. AGE D'ADMISSION

##### a) Jardin d'enfants (Très important)

Seront admis en priorité les enfants qui atteindront l'âge de 5 ans au 31 décembre 1991

Peuvent être également admis les enfants qui atteindront l'âge de 4 ans au 31 décembre 1991

##### b) Première année primaire

Pour être admis en première année de l'école primaire, l'élève doit atteindre l'âge de 6 ans dans l'année civile de la rentrée des classes. Toutefois, sur demande écrite des parents, le directeur peut accorder une dispense d'un mois à condition que l'élève ait satisfait aux tests de maturité organisés par l'école et que le médecin de l'école ait donné un avis favorable.

c) Première et deuxième primaire (UNIQUEMENT ECOLE BRUXELLES I)

L'école tient à informer les parents que les classes de première et deuxième primaire ont un horaire différent des autres classes : lundi, mardi, jeudi : de 8h15 à 15h45. Mercredi : de 8h15 à 12h00. Pour le vendredi, classe de 8h15 à 11h30, le transport vers la maison à 11h30 doit être assuré par les parents. Les enfants peuvent manger à la cantine si les parents le souhaitent. Une surveillance de ceux qui restent à l'école sera assurée jusqu'à 13h15. Aucune garderie n'est organisée par l'école. Il existe cependant une garderie privée (cf. Mme J. LEA, tél.: 657.01.15).

d) Classes supérieures

L'admission est en principe soumise aux mêmes conditions d'âge, augmentées du nombre d'années correspondant à la classe.

E. STRUCTURES DES ECOLES :

1. BRUXELLES I/Uccle, Avenue du Vert Chasseur, 46, 1180 BRUXELLES

Directeur-Adjoint pour les cycles maternel et primaire : M. Aidan SMITH.

Directeur-Adjoint pour le cycle secondaire .

Monsieur Adriaan CLAESSENS  
Organisation générale des classes secondaires (1res à 7es) - Organisation du baccalauréat européen.

Conseiller principal d'éducation :

Monsieur Gérard LAJUGIE -  
Organisation d'ensemble des classes secondaires. Vie collective et discipline générale.

Coordinateurs Monsieur Leslie ORTON, classes secondaires 1 et 2  
Monsieur Paul BURE, classes secondaires 3 et 4  
Madame Sofia GARDELI, classes secondaires 5 et 6.

L'Ecole comprend huit sections linguistiques. Une section de langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne et néerlandaise depuis l'école maternelle jusqu'à la classe terminale de l'enseignement secondaire.

Les parents désireux d'obtenir des informations complémentaires ou visiter l'établissement sont priés de prendre rendez-vous avec le secrétariat au moins 48 heures à l'avance.

2. BRUXELLES II/Woluwé-Saint-Lambert, Av Oscar Jespers, 75, 1200 BRUXELLES

Directeur-Adjoint pour les cycles maternel et primaire : M.F. WINTRINGER

Directeur-Adjoint pour le cycle secondaire : Monsieur Fl. OLESEN.

L'école de Bruxelles II comporte six sections linguistiques. Une section allemande, anglaise, française, italienne, néerlandaise et portugaise depuis l'école maternelle jusqu'à la classe terminale de l'enseignement secondaire.



F. DEPARTS

Les parents qui ont l'intention de retirer leurs enfants à l'issue de la présente année scolaire sont instamment priés d'en informer la direction de l'école par écrit dès qu'une décision définitive aura été prise.

G. EPREUVES D'ADMISSION

Les élèves devant subir des épreuves d'admission se présenteront le vendredi 13 septembre 1991, à 8h30, à l'école d'Uccle. Quant à l'école européenne de Woluwé, elle convoquera les parents par écrit.

H. DATE DE LA RENTREE

La rentrée est fixée au lundi 16 septembre 1991 ; ce jour-là, il y aura cours de 8h10 à 12h25 à l'école d'Uccle et de 8h30 à 12h50 à l'école de Woluwé-Saint-Lambert.

AVIS IMPORTANT : OUVERTURE D'UNE PERMANENCE DURANT LES VACANCES SCOLAIRES

Afin de faciliter l'inscription des enfants des nouveaux fonctionnaires de la Commission des Communautés européennes qui arrivent en Belgique durant le mois d'août, une permanence sera ouverte chaque mardi, mercredi et jeudi de 9h00 à 12h00.

Du jeudi 1er août au mercredi 14 août 1991 à l'Ecole européenne de Bruxelles II/Woluwé.

Du mardi 20 au jeudi 29 août 1991 à l'Ecole européenne de Bruxelles I/Uccle.

Durant cette permanence, les demandes d'inscriptions pour les deux écoles seront enregistrées.

\* \* \* \* \*

SCUOLE EUROPEE**Iscrizione degli alunni per l'anno scolastico 1991/92**

I direttori delle Scuole Europee :

BRUXELLES I (Uccle), il Signor John MARSHALL e  
BRUXELLES II (Woluwé-Saint-Lambert), il Signor Claude GRECK, invitano i genitori che desiderano iscrivere i loro figli per il prossimo anno scolastico (16 settembre 1991) a presentare domanda d'iscrizione dal lunedì 8 aprile 1991 al venerdì 19 aprile 1991 alle ore 12.

Saranno accettate dopo il 19 aprile 1991 solo le iscrizioni delle famiglie che, a tale data, non risiedono ancora a Bruxelles o nei dintorni.

Orario di apertura delle segreterie : dal lunedì' al venerdì' dalle ore 9 alle ore 12 e dalle ore 14 alle ore 16 eccetto il mercoledì' pomeriggio.

**A. RIPARTIZIONE DEGLI ALUNNI TRA LE DUE SCUOLE :**

I moduli d'iscrizione possono essere ritirati presso le segreterie delle due scuole :

**BRUXELLES I** : 46, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES  
Tél. : 374.58.44/47. Segretario : Sig. Yvan WAUTELET

**BRUXELLES II** : 75, Avenue Oscar Jespers, 1200 BRUXELLES  
Tél. : 774.22.11. Segretaria : Sig.ra Evelyne DEWEER

L'assegnazione all'una o all'altra Scuola Europea sarà decisa il giovedì' 2 maggio 1991 di comune accordo dai due direttori previa consultazione di una commissione comprendente due direttori-aggiunti, i delegati dei professori e i rappresentanti dei genitori degli alunni. Tale commissione terrà conto della capacità di ricezione di ognuna delle classi nella sezione linguistica richiesta, della durata dei tragitti in autobus verso i due istituti, della presenza di fratelli o sorelle in una di queste scuole, della precedente frequenza scolastica dell'alunno, ecc...  
Le scuole risponderanno, entro il mese di giugno, alle domande che risulteranno in regola.

**B. DOCUMENTI DA PRESENTARE PER L'ISCRIZIONE :****1. un modulo d'iscrizione debitamente compilato.**

Questi moduli possono essere ottenuti presso le rispettive segreterie. Essi saranno tenuti a disposizione delle famiglie anche presso l'Ufficio di Accoglienza e di informazione della Commissione delle Comunità Europee e presso il Servizio del Personale o il Servizio Sociale delle Istituzioni della Comunità. Per gli alunni provenienti da altri istituti, i genitori sono invitati a fornire tutte le indicazioni richieste e in particolare di indicare molto chiaramente, nella lingua del paese d'origine, per gli alunni provenienti da altre scuole, le classi frequentate durante gli anni precedenti e di precisare esattamente la seconda lingua scelta, come pure il livello delle conoscenze linguistiche degli alunni.

**2. Un estratto dell'atto di nascita o una fotocopia del libretto di famiglia a condizione che il cognome vi figuri chiaramente.**

3. Un modulo relativo alla condizione statutaria dei genitori, debitamente compilato e firmato. Questo documento indispensabile sarà allegato ad ogni modulo d'iscrizione. Esso servirà a stabilire l'importo della retta scolastica da pagare per ogni figlio.
4. Per quanto riguarda l'iscrizione degli alunni alle classi successive alla prima elementare, i genitori dovranno far pervenire alla segreteria della scuola, alla fine dell'anno scolastico in corso un certificato di frequenza scolastica dell'ultimo istituto frequentato oppure la pagella. Tale documento dovrà precisare in quale classe l'alunno viene ammesso, di diritto, nel paese d'origine. Di esso si richiede l'originale.
5. Due fotografie recente "formato carta d'identità" per le classi materne e elementari (soltanto per la scuola di Bruxelles I). Le fotografie saranno consegnate alle segreteria dell'elementare (Château).

I suddetti documenti sono indispensabili ; l'iscrizione dell'alunno infatti ha carattere definitivo soltanto quando essi sono allegati al suo fascicolo. Tali documenti dovranno essere restituiti all'alunno nel momento in cui egli lascerà definitivamente la Scuola Europea.

#### C. ALUNNI GIÀ ISCRITTI ALLA SCUOLA

Gli alunni che hanno già frequentato la scuola nel corso dell'anno scolastico 1990/91 saranno automaticamente iscritti per l'anno scolastico 1991/92. Gli alunni che attualmente frequentano l'ultimo anno del giardino d'infanzia e che hanno l'età richiesta, saranno d'ufficio iscritti sulla lista d'ammissione in prima elementare.

I loro genitori dovranno tuttavia :

- a) fare eventualmente la domanda di deroga necessaria per i bambini nati tra il 1° e il 31° gennaio 1986
- b) indicare, se non l'hanno ancora fatto, la lingua veicolare (tedesco, inglese, francese) e il corso di religione o di morale desiderati per il loro figlio.

#### D. ETA' DI AMMISSIONE :

##### a) giardino d'infanzia

Sarà data la priorità di ammissione ai bambini che raggiungeranno l'età di 5 anni entro il 31 dicembre 1991.

Potranno altresì essere ammessi i bambini che raggiungeranno l'età di 4 anni entro il 31 dicembre 1991

##### b) prima classe elementare

Per essere ammesso alla prima classe del ciclo elementare l'alunno deve compiere sei anni nell'anno civile in cui ha iniziato l'anno scolastico. Tuttavia, su richiesta dei genitori, il direttore può concedere una dispensa di un mese a condizione che l'alunno superi dei test di maturità organizzati dalla scuola sulla base dei quali il medico scolastico dia parere favorevole.

c) Per le 1a e 2a classi elementari (PER LA SCUOLA EUROPEA DI BRUXELLES I UNICAMENTE) :

La scuola informa i genitori che gli alunni che frequentano tali classi hanno orario diverso rispetto alle altre classi : lunedì', martedì', giovedì' : dalle 8.15 alle 15.45. Mercoledì' : dalle 8.15 alle 12.20. Il venerdì' (dalle 8.15 alle 11.30), il trasporto verso il domicilio alle 11.30 deve essere assicurato dai genitori. Gli alunni possono consumare il pranzo al refettorio se i genitori lo desiderano. Una sorveglianza per quelli che rimangono a scuola è assicurata fino alle 13.15. Nessuna "garderie" è organizzata dalla scuola. Esiste però' una "garderie" privata (cf. Sig.ra LEA J. tel. : 657.01.15).

d) classi superiori : l'ammissione alle classi superiori è in linea di massima condizionata dai medesimi limiti di età, aumentati del numero di anni corrispondenti alla classe da frequentare.

E. STRUTTURA DELLA SCUOLA

1. BRUXELLES I/Uccle : Avenue du Vert Chasseur, 46, 1180 BRUXELLES

Direttore aggiunto per l'asilo e il ciclo elementare :

il Signor Aidan SMITH

Direttore aggiunto per il ciclo secondario :

il Signor Adriaan CLAESSENS

Organizzazione generale delle classi secondarie (dalla 1a alla 7a) ; organizzazione della Maturità Europea.

Consigliere principale d'educazione :

il Signor Gérard LAJUCIE. Organizzazione generale del ciclo secondario e disciplina.

Coordinatori : il Signor Leslie ORTON, classe di 1a e 2a secondaria

il Signor Paul BURE, classe di 3a e 4a secondaria

la Sig.ra Sofia GARDELI, classe di 5a e 6a secondaria

La scuola comprende 8 sezione linguistiche. Una sezione di lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese, tedesca, greca e spagnola dal giardino d'infanzia alle classi terminali dell'insegnamento secondario.

I genitori che vogliono ottenere delle informazioni complementari o visitare la scuola debbono prendere un appuntamento al meno 48 ore prima.

2. BRUXELLES II/Woluwé-Saint-Lambert : 75, Avenue Oscar Jespers,  
1200 BRUXELLES

Direttore aggiunto per l'asilo e il ciclo elementare :

il Signor F. WINTRINGER

Direttore aggiunto per il ciclo secondario : il Signor F. OLESEN

La scuola di Bruxelles II comprende sei sezioni linguistica. Una sezione di lingua francese, inglese, italiana, olandese, tedesca e portoghese della scuola materna all'ultima classe dell'insegnamento secondario.

**F. PARTENZE**

I genitori che hanno intenzione di ritirare i loro figli dalla scuola alla fine dell'attuale anno scolastico, sono invitati ad informare immediatamente la direzione della scuola appena presa la definitiva decisione.

**G. PROVE D'AMMISSIONE**

Gli alunni che devono sostenere un esame di ammissione si presenteranno a scuola il giorno venerdì 13 settembre 1991 alle ore 8.30 alla Scuola di Uccle. La Scuola di Woluwé-Saint-Lambert convocherà via lettera i genitori.

**H. DATA DI RIENTRO**

La riapertura delle scuole è fissata al lunedì 16 settembre 1991 ; in tale data le lezioni si terranno dalle ore 8.10 alle ore 12.25 alla Scuola di Uccle e dalle ore 8.30 alle ore 12.50 alla Scuola di Woluwé.

**APERTURA DI UN UFFICIO DURANTE LE VACANZE DI AGOSTO**

Al fine di rendere più agevole l'iscrizione di nuovi allievi, figli di funzionari della CEE che giungono in Belgio durante il mese di agosto, un ufficio sarà aperto ogni martedì, mercoledì e giovedì alternativamente nelle due scuole.

Dal giovedì 1° agosto 1991 fino al mercoledì 14 agosto 1991 alla Scuola Europea di Bruxelles II/Woluwé-Saint-Lambert.

Dal martedì 20 agosto 1991 fino al giovedì 29 agosto 1991 alla Scuola Europea di Bruxelles II/Uccle.

EUROPESE SCHOLEN**Inschrijving van leerlingen voor het schooljaar 1991/92**

De directeuren van de scholen :

**BRUSSEL I** (Ukkel), de heer John MARSHALL en  
**BRUSSEL II** (Sint-Lambrechts-Woluwe), de heer Claude GRECK, verzoeken de ouders die hun kinderen voor het volgend schooljaar willen inschrijven, hun verzoek tot toelating tussen maandag 8 april en vrijdag 19 april 1991 om 12 uur, in te dienen.

Voor gezinnen die op die datum nog niet in Brussel of omgeving gevestigd zijn, zal inschrijving na 19 april 1991 mogelijk blijven

De secretariaten zijn geopend van maandag t/m vrijdag van 9 tot 12 en van 14 tot 16 uur, behalve woensdagmiddag

**A. VERDELING VAN DE LEERLINGEN OVER DE TWEE SCHOLEN**

De inschrijfformulieren kunnen op het secretariaat van beide scholen aangevraagd worden.

**BRUSSEL I** : Groene Jagerlaan, 46, 1180 BRUSSEL, tel 374.58 44/47  
Secretaris de heer Yvan WAUTELET

**BRUSSEL II** : Oscar Jesperslaan, 75, 1200 BRUSSEL, tel : 774.22.11  
Secretaresse . Mevrouw Evelyne DEWEER.

Plaatsing van de leerlingen op Brussel I of II zal beslist worden op donderdag 2 mei 1991 om 9u30, volgens een besluit van de directeuren, genomen op advies van een commissie bestaande uit twee onderdirecteuren en vertegenwoordigers van het onderwijzend personeel en de ouders. Deze commissie zal rekening houden met de opvangcapaciteit van de klassen in de gewenste taalafdeling, de duur van de reis per schoolbus naar de twee scholen, de aanwezigheid van broers of zusters op één van de twee scholen, het vroegere schoolbezoek van de leerlingen, enz... .  
Ouders die een aanvraag volgens de voorschriften hebben ingediend, ontvangen in de loop van de maand mei en begin juni bericht.

**B. WELKE DOCUMENTEN MOETEN WORDEN INGEDIEND****1) een volledig ingevuld inschrijfformulier**

Deze formulieren kunnen verkregen worden bij de secretariaten van de scholen zelf, bij de dienst introductie, informatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en bij de personeels- en sociale diensten van de verschillende instellingen van de Gemeenschappen.

Voor de leerlingen die van een andere school komen, dienen alle gevraagde inlichtingen te worden verstrekt en moet vooral zeer duidelijk worden vermeld in de taal van het land van herkomst, welke klassen deze kinderen gedurende de voorafgaande jaren hebben doorlopen, welke taal als tweede taal wordt gekozen en welk niveau zij hebben bereikt op het gebied van de kennis der moderne talen.

- 2) een uittreksel uit het geboorteregister of fotocopye van het trouwboekje (in dit laatste geval dient de familienaam er duidelijk op vermeld te zijn).
- 3) een volledig ingevuld en ondertekend formulier betreffende de dienst-verhouding van de ouders t a v de Europese Gemeenschappen. Dit formulier dient verplicht bij ieder inschrijfformulier gevoegd te worden. Het dient voor het vaststellen van het schoolgeld van ieder kind.
- 4) Voor alle klassen na de eerste klas van de lagere school dienen de ouders aan het einde van het huidige schooljaar van het secretariaat van de school een bewijs van schoolbezoek of het laatste rapport van de laatste bezochte onderwijsinstelling te doen toekomen. In dit document dient vermeld te worden in welke klas de leerling in het land van herkomst het nieuwe schooljaar had moeten beginnen. Alleen het originele document wordt aangenomen.
- 5) Twee recente foto's (formaat pasfoto) voor de kindertuin en de lagere klassen (alleen voor de Europese School te Ukkel). Deze foto's moeten afgegeven worden op het secretariaat van de lagere school (Kasteel).

Voorname documenten zijn volstrekt noodzakelijk. De inschrijving van een leerling wordt pas definitief wanneer alle voorgeschreven bescheiden in het dossier aanwezig zijn. Zij worden teruggegeven wanneer de leerling de school definitief verlaat.

#### C. LEERLINGEN DIE DE SCHOOL REEDS BEZOEKEN

Leerlingen die de school reeds bezoeken in het schooljaar 1990/91 worden automatisch ingeschreven voor het schooljaar 1991/92.

Kinderen die nu in het laatste jaar van de kleuterafdeling zitten en die aan de leeftijdseis voldoen, worden in de eerste klas van de lagere school geplaatst.

De ouders dienen echter

- a) een verzoek tot afwijking van de leeftijdseis in te dienen voor kinderen die tussen 1 en 31 januari 1986 geboren zijn ;
- b) opgave te doen, indien zulks nog niet is geschied, van de tweede taal (Duits, Engels en Frans) welke zij voor het kind kiezen en of de leerling godsdienst of zedenleerlessen zal volgen.

#### D. VEREISTE LEEFTIJD VOOR TOELATING

##### a) Kleuterschool (Heel belangrijk)

Met voorrang worden kinderen toegelaten die op 31 december 1991 ten minste vijf jaar oud zijn. Kinderen die op 31 december 1991 ten minste vier jaar oud zijn kunnen ook worden toegelaten.

##### b) Eerste klas lagere school

Om tot de eerste klas van de lagere school te worden toegelaten, dient de leerling in het kalenderjaar waarin het schooljaar begint, de leeftijd van zes jaar te bereiken

Een leerling die niet meer dan één maand te jong is, kan op schriftelijk verzoek van de ouders door de directeur worden toegelaten indien hij de door de school georganiseerde test op schoolrijpheid met goed gevolg aflegt en de schoolarts een gunstig advies geeft.

c) 1ste en 2de lagere klassen (ALLEEN VOOR DE EUROPESE SCHOOL BRUSSEL I)

De school maakt de ouders attent op het feit dat de 1ste en 2de lagere klassen een verschillend uurrooster hebben dan de andere klassen :

maandag, dinsdag, donderdag : van 8u15 tot 15h45.

Woensdag : van 8u15 tot 12u20. De vrijdag (lessen van 8u15 tot 11u<sup>11</sup>) moeten de kinderen om 11u30 door de ouders zelf worden afgehaald. De kinderen kunnen op school eten indien de ouder dit verlangen. Toezicht voor degenen die op school blijven is verzeker t/m 13u15. Er is dus geen enkel toezicht de vrijdagmiddag. Er bestaat echter wel een prive-garderie (cf. Mw LEA, tel. : 657.01 15).

d) Hogere klassen

De toelating geschiedt in beginsel op dezelfde leeftijdsvoorwaarde, met dien verstande dat bij de voor de eerste klas vereiste leeftijd het aantal jaren wordt geteld dat met de klas overeenkomt (dus voor de 4de lagere school :  $6 + 3 = 9$  jaar).

E. SCHOOLSTRUCTUUR

1) BRUSSEL I/Ukkel Groene Jagerlaan, 46, 1180 BRUSSEL.

Adjunct-Directeur voor de kleuter- en de lagere school :  
de heer Aidan SMITH

Adjunct-Directeur voor de middelbare school .

de heer Adriaan CLAESSENS  
Algemene organisatie van de middelbare klassen (1 t/m 7)  
en organisatie Europees Eindexamen.

Pedagogische hoofdadviseur :

de heer Gérard LAJUGIE .  
Algemene organisatie van de middelbare school.  
Kollektief schoolleven en discipline.

Coördinatoren : de heer Leslie ORTON, 1ste en 2de middelbare klassen  
de heer Paul BURE, 3de en 4de middelbare klassen  
Mevrouw Sofia GARDELI, 5de en 6de middelbare klassen.

De school telt acht taalafdelingen : een deense, duitse, engelse, franse, griekse, italiaanse, nederlandse en spaanse, vanaf de kleuterschool tot en met de eindklasse van het middelbaar onderwijs.

Ouders die bijkomstige inlichtingen wensen of de school willen bezoeken worden verzocht om contact op te nemen met het secretariaat van de school tenminste 48 uur op voorhand.



2) BRUSSEL II/Sint-Lambrechts-Woluwe : Oscar Jesperslaan, 75, 1200 BRUSSEL

Adjunct-Directeur voor de kleuter- en de lagere school :  
de heer M.F. WINTRINGER

Adjunct-Directeur voor de middelbare school : de heer F1. OLESEN.

De school te Brussel II telt 6 taalafdelingen : een duitse, engelse, franse, italiaanse, nederlandse en portugese, vanaf de kleuterschool tot de eindklasse van de middelbare school.

#### F. VERLATEN VAN DE SCHOOL

Ouders wier kinderen onze school aan het einde van dit schooljaar zullen verlaten, worden dringend verzocht de directie van de school, zodra hun definitief besluit genomen is, hiervan schriftelijk in kennis te stellen.

#### G. TOELATINGSEXAMEN

Leerlingen die een toelatingsexamen afleggen, dienen zich aan te melden op vrijdag 13 september 1991, om 8u30, op de school te Ukkel. De school te Sint-Lambrechts-Woluwe verwittigt de ouders schriftelijk.

#### H. BEGIN VAN HET SCHOOLJAAR 1991/92

De school begint op maandag 16 september 1991 ; te Ukkel aanvang en einde van de lessen om 8u10 en 12u25, te Sint-Lambrechts-Woluwe om 830 en 12u50.

#### BELANGRIJK BERICHT

Teneinde de inschrijvingen te vergemakkelijken van de kinderen van nieuwe ambtenaren van de Europese Gemeenschappen, die in de maand augustus in België aankomen, zal in beide scholen op dinsdag, woensdag en donderdagvoormiddag van 9 tot 12 uur, een persoon aanwezig zijn die de nodige inlichtingen in verband met inschrijvingen kan verstrekken

Voor de periode van 1 t/m 14 augustus 1991, kan men zich wenden tot de Europese School te Brussel II/Sint-Lambrechts-Woluwe

Voor de periode van 16 t/m 29 augustus 1991 . tot de Europese School te Brussel I/Ukkel.

\* \* \* \* \*

ESCOLAS EUROPEIAS**Inscrição dos alunos para o ano escolar de 1991/92**

Os directores das duas Escolas Europeias :

**BRUXELAS I** : Uccle, Sr. John MARSHALL e  
**BRUXELAS II** : Woluwé-Saint-Lambert Sr. Claude GRECK, convidam os pais que desejem inscrever os seus filhos para o ano lectivo de 1991/92 a apresentarem os seus pedidos entre 8 e 19 de Abril de 1991, até às 12 horas.

Depois de 19 de Abril de 1991, só serão aceites as inscrições provenientes de famílias que naquela data não residam ainda em Bruxelas ou arredores.

Horário das secretarias : de 2a a 6a feira, das 9 às 12 e das 14 às 16 horas, excepto quarta-feira à tarde.

**A. DISTRIBUIÇÃO DOS ALUNOS PELAS DUAS ESCOLAS**

Os boletins de inscrição podem ser obtidos na secretaria das duas escolas

**Bruxelas I** : 46, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES.  
 T. 374.58.44/47 Secretário : Sr. Yvan WAUTELET.

**Bruxelas II** : 75, Avenue Oscar Jespers, 1200 BRUXELLES.  
 T. 774.22.11 Secretária : Sra. Evelyne DEWEER.

A colocação numa ou noutra escola será decidida na quinta-feira, dia 2 de Maio de 1991, às 9h e 30, de comum acordo, pelos dois directores, segundo o parecer de uma comissão constituída por dois directores adjuntos, delegados dos professores e representantes dos pais dos alunos. Esta comissão terá em conta a capacidade de acolhimento de cada uma das turmas da secção linguística pedida, a duração respectiva dos trajectos de autocarro para os dois estabelecimentos, a presença de irmãos ou irmãs num ou outro estabelecimento, a escolaridade anterior do aluno, etc... As escolas responderão durante o mês de Maio e no início de Junho aos pedidos devidamente formulados.

**B. DOCUMENTOS A ENTREGAR** para a inscrição :**1. Um boletim de inscrição** devidamente preenchido

Estes boletins podem ser obtidos na secretaria das duas escolas. Serão igualmente postos à disposição das famílias no Gabinete de Acolhimento e de Informação da Comissão das Comunidades e junto dos Serviços de Pessoal ou dos Serviços Sociais das Instituições da Comunidade.

No caso dos alunos provenientes de outros estabelecimentos de ensino, os pais devem fornecer todas as indicações pedidas, em particular indicar muito claramente, na língua do país de origem, as aulas frequentadas durante os anos anteriores e precisar bem a 2a língua escolhida, assim como o grau de conhecimentos linguísticos dos alunos.

**2. Uma certidão de nascimento** ou uma fotocópia da cédula pessoal desde que o nome seja legível.

**3. Uma declaração relativa à situação estatutária** dos pais, devidamente preenchida e assinada. Este documento, indispensável, deverá ser anexado a cada boletim de inscrição. Servirá para estabelecer o montante das propinas escolares a pagar por cada aluno.

4. Os pais dos alunos inscritos em anos posteriores ao 1º ano da primária deverão entregar, no fim do corrente ano, na secretaria da escola um certificado de escolaridade do último estabelecimento frequentado ou a caderneta oficial das notas. Este documento deverá precisar em que ano o aluno tem direito de se inscrever no seu país de origem. Só será aceite o documento original
5. Dois fotografias recentes (formato bilhete de identidade) para a pre-primária e primária (unicamente para a Escola Europeia de Bruxelas I), a entregar na secretaria da escola primária (castelo)

Estes documentos são indispensáveis, pois a inscrição dum aluno só se torna definitiva quando estes são arquivados no seu dossier. Quando o aluno deixar de frequentar a escola serão restituídos

#### C. ALUNOS JÁ INSCRITOS NA ESCOLA :

Os alunos que frequentaram a escola durante o ano lectivo 1990/91 serão inscritos automaticamente para o ano lectivo 1991/92.

As crianças que actualmente estão no último ano do ciclo infantil e que preenchem as condições de idade serão automaticamente inseridas nas listas de admissão do primeiro ano da primária.

Todavia, os seus pais deverão :

- fazer eventualmente o pedido de autorização necessária para as crianças nascidas entre 1 e 31 de Janeiro de 1986.
- indicar, se ainda o não fizeram, a língua veicular (alemão, francês, inglês) e a opção entre as disciplinas de religião ou de moral.

#### D. IDADE DE ADMISSÃO :

- a) Ciclo infantil (muito importante)

Serão admitidas com prioridade as crianças que completem 5 anos até 31 de Dezembro de 1991.

Podem ser igualmente admitidas as crianças que completem 4 anos até 31 de Dezembro de 1991.

- b) Primeiro ano primário

Para ser admitido no primeiro ano da escola primária, o aluno deverá completar 6 anos no ano civil do início das aulas. Contudo, mediante pedido por escrito dos pais, o director pode conceder uma derrogação de um mês desde que o aluno tenha satisfeito os testes de maturidade organizados pela escola e que o médico da escola tenha dado um parecer favorável.

- c) Primeiro e segundo anos da primária (UNICAMENTE BRUXELAS I)

A escola informa os pais que as aulas do primeiro e segundo anos do ensino primário têm um horário diferente do das outras turmas: segunda, terça e quinta-feira - das 8h e 15 às 15h e 45. Quarta-feira - das 8h e 15 até às 12h. Sexta-feira - das 8h e 15 até às 11h e 30.

Para a sexta-feira : o transporte para casa às 11h e 30 deve ser assegurado pelos pais. As crianças podem comer na cantina se os pais assim o desejarem. Será assegurada a vigilância dos que ficam na escola até às 13h e 15. Não existe na escola nenhum serviço organizado de guarda às crianças. Existe no entanto um serviço privado (cf. Sra. J. LEA, tel. : 657.01.15).

- d) Anos superiores

Em princípio a admissão está sujeita às mesmas condições de idade, acrescidas do número de anos correspondentes ao ano frequentado.

## **E. ESTRUTURA DAS ESCOLAS :**

### **1. BRUXELAS I :** Uccle, Avenue du Vert Chasseur 46, 1180 BRUXELLES.

Director Adjunto para os ciclos infantil e primário : Sr. Aidan SMITH.

Director Adjunto para o ciclo secundário : Sr. Adriaan CLAESSENS -  
Organização geral das turmas de ensino secundário (1º ao 7º) - Organização do "baccalauréat" europeu.

Conselheiro principal de educação : Sr. Gérard LAJUGIE -  
Organização global do ensino secundário. Vida colectiva e disciplina em geral.

Coordenadores : Sr. Leslie ORTON : 1º e 2º anos do secundário.  
Sr. Paul BURE : 3º e 4º anos do secundário.  
Sra. Sofia GARDELLI : 5º e 6º anos do secundário.

A escola compreende 8 secções linguísticas. Uma secção de língua alemã, inglesa, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, italiana e neerlandesa, desde o ciclo infantil até ao último ano do ensino secundário.

Os pais que desejem obter informações complementares ou visitar o estabelecimento de ensino devem marcar entrevista na secretaria com, pelo menos, 48 horas de antecedência.

### **2. BRUXELAS II :** Woluwé-Saint-Lambert, Avenue Oscar Jaspers 75, 1200 BRUXELLES.

Director Adjunto para os ciclos infantil e primário : Sr. F. WINTRINGER.

Director Adjunto para o ciclo secundário : Sr. Fl. OLESEN.

A escola de Bruxelas II comporta seis secções linguísticas. Uma secção de língua alemã, inglesa, francesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, desde o ciclo infantil até ao último ano do ensino secundário.

## **F. PARTIDAS :**

Pede-se aos pais que tenham a intenção de retirar os seus filhos no final do presente ano lectivo que informem por escrito a direcção da escola, a partir do momento em que tenham tomado uma decisão definitiva.

## **G. PROVAS DE ADMISSÃO :**

Os alunos que tenham de se submeter a provas de admissão deverão apresentar-se, sexta-feira, dia 13 de Setembro de 1991, às 8h e 30, na escola de Uccle. A escola de Woluwé convocará os pais por escrito.

#### **H. DATA DO INÍCIO DO ANO LECTIVO :**

O ano lectivo terá início na segunda-feira, dia 16 de Setembro de 1991. Nesse dia haverá aulas das 8h e 10 até as 12h e 25 na escola de Uccle e das 8h e 30 até as 12h e 50 na escola de Woluwé-Saint-Lambert.

#### **INFORMAÇÃO IMPORTANTE : HORÁRIO DE ABERTURA DURANTE AS FÉRIAS ESCOLARES**

A fim de possibilitar a inscrição dos filhos dos novos funcionários da Comissão das Comunidades Europeias que cheguem à Bélgica durante o mês de Agosto, as secretarias estarão abertas todas as 3as, 4as et 5as das 9h às 12h :

De quinta-feira, 1 de Agosto, até quarta-feira, 14 de Agosto de 1991, na Escola Europeia de Bruxelas II (Woluwé).

De terça-feira, 20 de Agosto, até quinta-feira, 29 de Agosto de 1991, na Escola Europeia de Bruxelas I (Uccle).

Durante este período de permanência serão aceites as inscrições para as duas escolas.